

Note méthodologique FOCAALE

Français Opérationnel et Contextualisé pour Adultes en Apprentissage de la Lecture-Ecriture

Fiches pédagogiques pour faire apprendre à lire à partir de supports authentiques en français (Projet européen : Belgique, France et Luxembourg).

Quel est le public de FOCAALE ?

Les fiches s'adressent à des adultes peu ou pas scolarisés débutants en lecture-écriture. Cependant, les apprenants devront posséder des compétences suffisantes en compréhension et expression orales. L'entrée dans l'écrit est le corollaire de la compréhension orale. Pour apprendre à lire, il est nécessaire que les éléments lus (phrases/ mots) soient compris et fassent donc sens. L'apprenant devra aussi être en mesure de répondre aux questions posées oralement sur le document. Il doit pouvoir suivre les consignes. La compréhension orale est déterminante pour suivre la progression dans l'apprentissage de la lecture du document.

Le niveau requis à l'oral est donné à titre indicatif.

A1 requis en compréhension et expression orales	A1-A2 requis en compréhension et expression orales	A2-B1 requis en compréhension et expression orales.
Formulaire	Catalogue promotionnel	Relevé de compte bancaire
Feuille de route	Recette de cuisine	Avis de passage (note d'information)
Plan de ville	Quittance de loyer	Rendez-vous en ligne à la préfecture
Signalétique à l'hôpital	SMS	Offre d'emploi
Ordonnance posologie	Borne de transport urbains	Contrat de travail
Notice de lait maternisé		Programme des spectacles
Emploi du temps scolaire		Une de journal municipal
Panneaux d'affichage		

Illustrons le propos par l'exemple du formulaire. L'apprenant **comprend et répond à des questions sur son identité**. Il pourra donc **donner du sens à la trace écrite de son nom de famille/ de son prénom/ de son adresse**. Il **pourra aussi donner du sens aux mots NOM/PRENOM/ADRESSE...** Il répondra à des questions orales comme : « Qu'est-ce que c'est ? Avez-vous déjà vu ce document ? ». Il comprendra la réponse apportée : « C'est un formulaire de la mairie pour l'inscription à la cantine ».



Quels sont les objectifs de lecture-écriture des fiches FOCAALE ?

Chaque support vise plusieurs compétences décrites dans le CECRL qui sont déclinées en objectifs opérationnels et langagiers.

Ex. Notice de lait maternisé	Ex. SMS
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Identifier une notice sur un emballage ✓ Repérer des titres sur l'emballage ✓ Lire des consignes extraites de l'emballage ✓ Recomposer des phrases étiquettes ✓ Lire des verbes d'action ✓ Mémoriser les mots clés de la notice 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Identifier la fonction d'un SMS dans différentes situations ✓ Identifier des SMS formels ou informels ✓ Lire des phrases étiquettes ✓ Lire les mots clés du SMS ✓ Mémoriser les mots clés des SMS ✓ Recomposer un SMS

ATTENTION : Chaque fiche est un exemple à transposer en fonction des documents réellement utilisés par les apprenants. Les objectifs langagiers seront donc redéfinis à partir de ces supports.

Pourquoi faire apprendre à lire à partir de documents authentiques ?

Les fiches pédagogiques sont construites à partir de vingt supports de la vie quotidienne (formulaire, plan, recette de cuisine, SMS, signalétique...) dont les adultes ont besoin dans la vie courante.

=> La notion de besoin garantit la motivation et l'implication des apprenants dans l'apprentissage. Le choix des documents dépendra de ce que les apprenants énoncent : « J'ai reçu/on m'a donné cela... J'ai besoin de lire cela pour... ». Cette entrée dans l'écrit est dite « actionnelle » puisqu'il s'agit d'apprendre à lire des documents dont on a besoin pour agir.

=> Cette approche garantit aux apprenants de progresser indépendamment du temps de formation puisqu'ils retrouvent les documents au quotidien et réemploient les compétences travaillées avec le formateur.

=> Faire apprendre à lire à partir d'un document authentique nécessite que le formateur propose des activités respectant une progression très claire et systématisée. Les documents ne sont pas modifiés ou simplifiés.

Sylvie JULVE coordinatrice et formatrice dans un centre social du 77 (France) précise « Il est très important de suivre les étapes proposées. Vouloir faire écrire des mots non compris, dans leur contexte, est source de confusion par la suite ».

D'ailleurs, si le projet FOCAALE insiste sur une progression allant de la compréhension orale à la compréhension écrite, il ne s'agit pas pour autant d'utiliser la transcription de dialogues comme supports d'apprentissage de la lecture. Un dialogue est utile pour travailler la communication orale (à condition d'être réaliste). Mais le dialogue ne permet pas d'exposer les apprenants à l'usage de la communication écrite. L'apprenant sera en revanche amené à s'exprimer sur la situation de communication et le contexte du document (remis à un guichet, transmis lors d'un rendez-vous, téléchargé sur Internet...).



Les fiches sont « contextualisées ». **Les supports proposés ne sont pas les mêmes en Belgique, en France et au Luxembourg** et varient même au sein de chaque pays en fonction de la région, de la commune, de l'organisme qui écrit.

=> Les fiches ont été réalisées à partir de supports qui ne sont pas forcément présentés en illustration. En effet, les documents authentiques sont spécifiques et rapidement caducs. Le formateur devra transposer la fiche en fonction des documents nécessaires à ses apprenants et en fonction du contexte.

Les fiches FOCAALE constituent des modèles permettant aux formateurs d'adapter chaque exemple à la réalité de son groupe d'apprenants. Ainsi, la fiche pédagogique sur le plan de ville se duplique en fonction du plan de la ville dans laquelle vivent les participants.

Comment faire apprendre à lire à partir de documents dits authentiques ?

Une des premières tâches du formateur est d'élaborer avec les apprenants un projet de lecture.

=> **Le projet de lecture est indissociable de l'entrée dans l'écrit** : « Qui m'adresse ce document ? Est-ce urgent/important ? Pourquoi dois-je le lire ? Est-ce que je dois agir à la suite de la lecture du document ? »

=> Le travail mené autour du projet de lecture permet de sélectionner les documents mais aussi d'évaluer, à travers les échanges oraux, le niveau de compréhension de la situation de communication dont est issu le document. Est-ce que les apprenants identifient/fréquentent/ont recours aux administrations/services dont sont issus les documents ?

L'apprentissage de la lecture à travers des documents authentiques nécessite de **respecter une progression très claire et systématisée** afin que les apprenants puissent suivre un chemin allant de :

- o l'identification du document
- o à l'identification des parties qui le composent
- o au repérage de mots ou phrases saillantes
- o à la compréhension de ces mots ou phrases dans le contexte du document
- o à la lecture de ces mots ou phrases hors texte
- o à l'identification de la segmentation des mots
- o puis la segmentation des syllabes qui composent le mot.

=> Les documents authentiques permettent donc de mener des tâches de lecture allant de la compréhension globale du document au déchiffrement. « J'ai une question. Je comprends le sens général de la lecture du document. Je trouve un ou des éléments de réponse (mots connus, informations saillantes, logos, informations chiffrées). Je vais alors pouvoir identifier de nouveaux mots/ des formes graphiques récurrentes, des syllabes ».

Fatma-Zohra MAMMAR précise :

Selon mon expérience de formatrice de formateurs une question revient fréquemment : « quand et comment aborder le code ».

La progression pédagogique des fiches FOCAALE est rigoureuse. L'apprenant lecteur explore globalement le document ; identifie sa provenance, son titre, des zones de textes, des informations saillantes. De là, il apprendra à repérer la segmentation des mots dans une phrase. Puis, le découpage syllabique sera systématisé en phase d'entraînement. Il s'agit, à partir de chaque document, de constituer un « stock » de mots.

A partir d'un capital-mots (avec des mots lexicaux et des mots grammaticaux) complètement assimilé, ces mots deviennent des repères. Alors, l'apprenant arrive au : « c'est comme... », et c'est gagné (pour l'apprenant et le formateur)!



La compréhension écrite est traitée de façon systématique selon la progression déjà décrite. En revanche, la **production écrite dépendra largement de sa mise en application réelle et effective.**

Patrice GUEZELLO, formateur dans deux centres sociaux de Nanterre 92 (France), attire notre attention en comparant les activités des deux fiches.

Pour l'emballage de lait maternisé, les 3 séances portent sur la compréhension écrite de la notice d'utilisation, les étapes et leurs titres. Il s'agit de la lecture linéaire de consignes qu'il faut identifier et qui sont illustrées par des petites images.

Pour le SMS, la compréhension écrite est abordée sur les 5 séances mais la production écrite est proposée dès la séance 2. Les mots-clés qui constituent le stock de mots sont recopiés sur la base d'un modèle dans le répertoire, puis utilisés en séance 5 pour composer son propre SMS. Il est important de préciser que la production écrite se fera directement sur le téléphone à partir d'un écran tactile.

Comment gérer l'hétérogénéité en utilisant des documents authentiques ?

Rappelons que les fiches FOCAALE s'adressent à des débutants lecteurs-scripteurs de niveau A1 minimum à l'oral. L'hétérogénéité sera relative. Elle est toutefois, inhérente à tout groupe humain. Certains apprenants seront plus rapides dans la réalisation des activités. Ils identifieront différemment les documents en fonction de leur expérience de vie dans le pays. Certains progresseront plus vite.

=> L'hétérogénéité des niveaux se gère d'un point de vue technique et pédagogique alors que l'hétérogénéité des besoins ne relève pas de l'andragogie. Nous introduisons ici le terme d'andragogie pour insister sur le fait que les adultes ont des besoins très spécifiques et opérationnels.

Le terme andragogie est inventé par l'Allemand Alexander Kapp en 1833. Il évolue ensuite vers une théorie de la formation des adultes d'Eugen Rosenstock-Huessy. Aux Etats-Unis, il a été popularisé par l'américain Malcolm Knowles (...) Sa théorie peut être appréhendée à travers six affirmations liées à la motivation des adultes en situation d'apprentissage :

1) Besoin : les adultes ont besoin de connaître le pourquoi d'un apprentissage.

2) Particularité : l'expérience (dont la prise en compte de l'erreur) est la base de toute activité d'apprentissage pour les adultes.

3) Investissement : les adultes doivent pouvoir être impliqués dans les décisions liées au dispositif d'éducation mis en place : organisation, modalités d'évaluation de l'enseignement proposé.

4) Utilité : les adultes préfèrent apprendre ce qui leur servira à court terme dans leur travail ou leur vie personnelle.

5) Modalité d'apprentissage : l'apprentissage par situation-problème est plus adapté pour les adultes que la simple transmission de connaissances.

6) Motivation : les adultes réagissent mieux à une motivation intrinsèque qu'à des exhortations externes.

(Source Wikipédia 2020)

Les documents authentiques sont multi-niveaux mais le projet de lecture sera partagé par le groupe qui choisira le document, garantissant ainsi la motivation du groupe. Le formateur pourra donc proposer des rythmes de progression différents en fonction des apprenants. La gestion de l'hétérogénéité est dès lors résolue par la question des modes d'animation.

- Les activités des phases de « Sensibilisation/ Anticipation/ » sont collectives.

- Les activités des phases de « Compréhension globale et détaillée » peuvent être menées en sous-groupes ou binômes.

- Celles de l'entraînement sont animées en binômes ou individuellement.

- Enfin, celles du réemploi seront plutôt menées en binômes ou en individuel.



=> Pour conclure, nous insistons sur un point essentiel. Chaque document peut être traité de façon partielle ou complète en fonction des apprenants.

Blandine LOPOUKHINE, coordinatrice et formatrice dans le 91 (France) donne l'exemple du contrat de travail. Il ne s'agit pas forcément de savoir TOUT lire mais de pouvoir vérifier les informations essentielles à la compréhension du contrat avant de le signer.

Cette publication et les fiches pédagogiques qui lui sont associées sont sous licence Creative Commons : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Le projet FOCAALE a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



